



HARVARD IMMIGRATION PROJECTS

4RD STUDENT YEAR INTERVIEW

Student's ID code: _____ Country of Origin: _____ School: _____
 Current Age: _____ Current Grade: _____ Date: _____ RA code: _____

SELF-EFFICACY

1— Mwen pral poze'w kek kèsyon sou ki jan ou santi'w ap boule nan lekòl la. An jeneral, ki jan de elev ou panse ou ye?

1—I am going to ask you some questions about how you feel about how you are doing in school. In general, how do you feel about yourself as a student?

2 —	Sa vre anpil Very True	On jan vre Somewhat True	On ti jan pa vre Somewhat False	Pa vre di tou Very False
a- Mwen santi map reyisi nan lekòl. I feel like I do well in School				
b- Li fasil pou mwen aprann pifò bagay. It is easy for me to learn most things				
c- menm lè mwen etidye anpil, mwen pa kapab reyisi nan egzamen. Even when I study hard, I can't do well on tests.				
d- Lè mwen travay di, mwen kapab aprann pifò bagay. When I try hard, I can learn most things.				
e- Mwen panse mwen kapab resèvwa bon not menm lè m pa travay di. I think I can get good grades even when I don't try very hard				
f- Yon elev konm mwen pa janm kapab pran bon not. There is no way a student like me could get good grades				
g- Mwen panse mwen se yon moun entelijan. There is no way a student like me could get good grades				

3—

Sa Vre
pou
Mwen

Sa yon ti
jan Vre
pou
Mwen

Sa yon ti
jan Vre
pou
Mwen

Sa Vre
pou
Mwen

Really
True
For Me

Sort of
True
For Me

Sort of
True
For Me

Really
True
For Me

a. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen èlèv, li fasil pou yo aprann nouvo bagay nan matematik	MEN	Gen lòt, li difisil pou yo aprann nouvo bagay nan matematik	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
		For some students, learning new things in math is easy	BUT	For other students learning new things in math is hard		
b. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen èlèv, li fasil pou yo aprann nouvo bagay nan angle	MEN	Gen lòt, li difisil pou yo aprann nouvo bagay nan angle	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
		For some students learning new things in English is easy	BUT	For other students learning new things in English is hard		

4— Pou ou reyisi nan lekòl, ki jan bagay sa yo enpòtan ?
For you to do well in school, how important are the following?

	Trè enpòtan Very Important	Enpòtan Important	Piti pa enpòtan Not all that Important	Pa enpòtan Not Important
a- Chans mwen genyen How lucky I am				
b- Yon pwofesè ki kapab ede m konprann Having a teacher who can help me understand				
c- Entelijans mwen How smart I am				
d- Paran oubyen granmoun nan fanmi mwen ki kapab ede m konprann Having parents or other adults in my family who can help me understand				
e- Travay di How hard I work				
f- Zanmi ki kapab ede m konprann Having friends who can help me understand				
g- Konnen pale angle byen Knowing English well				
h- Frè, se, oubyen kouzin ki kapab ede m konprann Having brothers, sisters, or cousins who can help me understand				
i- Yon tite [tutor], yon pwofesè espesyal, oubyen yon dot granmoun ki kapab ede m fe travay lekòl mwen Having a tutor, special teacher, or other adult who can help me with my school work				
j- Pran von clas espesyal oubyen an plis apre lekòl oubyen paman wikenn Taking special or extra classes after school or on the weekends				

ATTITUDES TOWARDS SCHOOL

5—Ki sa 'w panse de lekòl ou a? [Prompt for what they like most and what they do not like]
How do you feel about your school? [Prompt for what they like most and what they do not like]

6—

Sa Vre pou Mwen	Sa yon ti jan Vre pou Mwen			Sa yon ti jan Vre pou Mwen	Sa Vre pou Mwen
Really True For Me	Sort of True For Me			Sort of True For Me	Really True For Me
a. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen elev ki renmen lekòl yo anpil Some students really like their school	MEN BUT	Gen lòt ki pa renmen lekòl yo di tou Other students don't like their school at all	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
b. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen elev ki renmen pwofesè yo anpil Some students really like their teachers	ME N	Gen lòt ki pa renmen pwofesè yo di tou Other students don't like their teachers at all	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

7—Ki jan ou santi' w pou fè bagay sa yo pi ba a? How do you feel about the following?	Renmen Anpil Like a Lot	Renmen yon ti jan Like Somewhat	Pa Renmen Telman Dislike Somewhat	Pa Renmen Di Tou ho Dislike a Lot
a-Travay sou pwòje nan gwoup ak lòt timoun nan klas mwen Working with other kids in my class on group projects				
b-Li oubyen chèche enfòmasyon sou yon nouvo sijè Reading or doing research on a new topic				
c-Cheche rezoud yon pwoblèm pou kont mwen Working to solve a problem on my own				
d-Travay sou yon pwòje artistik oubyen kreyatif Doing a creative or artistic project				
e-Koute yon pwofesè pale de yon sijè Listening to a teacher lecture on a topic				

8— Ann pale de lekòl ou a. Ki jan ou panse pwofesè yo ak prinsipal la ap trete pi fò èlèv yo? Ban mwen yon egzamp.
Tell me a little about your school. How do you feel teachers and administrators treat most students? Can you give me an example?

9a— Eske genyen pwoblèm ant diferan gwoup etidyan ki soti nan diferan payi ou byen nan diferan orijin?

- ☐ Pa gin pwoblèm No problems
☐ Genyen kèlke pwoblèm Some problems
☐ Genyen anpil pwoblèm A lot of problems

9b— Eske sa koze pwoblèm pou ou?

- ☐ Sa pa koze pwoblèm pou mwen Does not create problems for me
☐ Sa koze kèk pwoblèm pou mwen (esplike ki jan) Creates some problems for me (explain)
☐ Sa koze kèk pwoblèm pou mwen (esplike ki jan) Creates a lot of problems for me (explain)

10—	Toujou Dakò	Dakò	Pa Dakò	Pa Dakò dif ou
a-Mwen santi m pè lè mwen ale lekòl oubyen lè mwen antre lakay mwen apre lekòl I feel unsafe going to school or on the way home from school				
b-Krim ak vyolans nan katye a jennen lekòl mwen anpil My school is badly affected by crime and violence in the community				
c-Mwen pa santi m nan sekirite nan lekòl mwen I do not feel safe in my school				
d-Gen yon moun nan lekòl mwen ki konn rete èlèv ki anmeggdan Someone in my school generally does a good job of stopping kids who make trouble				
e-Gang nan lekòl mwen fè m santi m nan danje Gangs make me feel unsafe in my school				

1— Konbyen fwa ou wè bagay sa yo rive nan lekòl ou? How often have you <u>seen</u> these things happen in your <u>school</u> ?	Janmè Never	Plizye fwa pa ane Several Times a Year	Plizye fwa pa mwa Several Times a Month	Plizye fwa pa semèn Several Times a Week	Tou le jou Every Day
a- Elèv ap goumen Students getting into fights					
b- Elèv ap menase osinon anmède lòt elèv Students threatening or bullying each other					
c- Elèv ap pòte zam Students carrying weapons					
d- Elèv ap echanje, vann osinon ofri dwòg Students exchanging , selling, or offering drugs					
e- Konfli ant ras oubyen etnik [lè gwoup ki soti diferan kote pa gen bon relasyon] Racial or ethnic conflict [when groups from different backgrounds do not get along					

RELATIONAL ENGAGEMENT

12— **Kèk fwa timoun santi yo genyen anpil zanmi ak moun ki konnen yo byen nan lekòl yo. Lòt fwa, gen de timoun ki santi yo pou kont yo epi pa gen moun ki konnen yo byen nan lekòl yo. Ki jan ou ta di ou santi ou nan lekòl ou a?**

Sometimes kids go to schools where they have lots of friends and people who know them well. Other times, kids go to schools where they feel they are mostly on their own and where people do not know them very well. How would you describe your relationships in school?

13—	Vre tout tan Very True	Vre kèk fwa Somewhat True	Pito Pa Vre Somewhat True	Pa Vre di tou Very False
a- Gen youn osnon plis granmoun nan lekòl mwen ki toujou la pou ede m There is at least one adult in school I can always count on				
b- Mwen santi pa gen piès moun nan lekòl mwen ki kapab ede m I feel that there is no one in school who can help me				
c- Pwofesè pa kap respèkte mwen Teachers do not treat me with respect				
d- Mwen gen yon osnon plis zanmi nan lekòl mwen ki ap ede mwen fè devwa I have at least one friend at school who can help me figure out my homework				
e- Pwofesè yap okipe sa mwen kap fè nan klas la Teachers care about me and what happens to me in class				
f- Si m genyen yon pwoblèm nan lekòl mwen, gen yon moun pou ede m If I have a problem at school there is someone I can count on				
g- Avni mwen pa enterese pwofesè mwen Teachers do not care about my future				
h- Gen yon moun nan lekòl mwen ki fè m santi m mwen se yon elev ki kapab reyisi There is someone at school who makes me feel like a successful student				
i- Lekòl se yon kote mwen pou kont mwen epi pa gen piès moun k ap okipe de mwen School is a lonely place where no one cares about me				
j- Si m gen yon kesyon sou yon devwa, mwen kapab jwenn yon moun nan lekòl la pou ede m If I have questions about school work, I can count on someone there to help me				
k- Lekòl se yon kote gen de moun ke mwen kap pale pwoblèm mwen School is a place where there are people with whom I can talk about my troubles				

BEHAVIORAL ENGAGEMENT

14—

Sa Vre pou Mwen	Sa yon ti jan Vre pou Mwen		Sa yon ti jan Vre pou Mwen	Sa Vre pou Mwen
Really True For Me	Sort of True For Me		Sort of True For Me	Really True For Me
a. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen elev kap toujou fin travay yo koumanse Some students always finish the work they start	MEN BUT	Gen lòt ki souvan pa fini travay yo Other students often do not finish their work
b. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen elev ki retounen pifò devwa yo ale Some students turn in most of their homework on time	MEN BUT	Gen lòt ki souvan pa retounen devwa yo ale Other students often do not turn in their homework on time

Sa Vre pou Mwen	Sa yon ti jan Vre pou Mwen				Sa yon ti jan Vre pou Mwen	Sa Vre pou Mwen
Really True For Me	Sort of True For Me				Sort of True For Me	Really True For Me
c. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen elèv ki fe byen atansyon nan klas Some students pay close attention in class	MEN BUT	Gen lòt ki pa fe byen atansyon Other students do not pay much attention in class	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen elèv kap fè selman sa yo mande Some students just try to get by in school	MEN BUT	Gen lòt kap toujou fè meye jan yo kapab fè Other students always try to do the best they can	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

15—Konbyen tan ou konn pase sou de'wa apre lekòl?

How many hours do you generally spend doing homework after school _____

16—Semenn pase, konbyen fwa ou te an reta nan klas?

In the last week, how many times have you been late to class? _____

17—Semenn pase, konbyen fwa ou deside pa ale nan yon klas?

In the last week, how many times have you cut or skipped class? _____

18—Nan mwa ki pase, konbyen jou lekòl ou manke?

In the last month, how many days of school have you missed? _____

COGNITIVE ENGAGEMENT

19—Di mwen yon bagay ou ap aprann kounye-a, ki ap fè'w reflechi, oubyen ke'w ap fè (nan yon klas oubyen lòt kote) epi ou panse se yon bagay ki tre enteresan:

Tell me about something you are currently learning, thinking about, or doing (inside or outside of school) that you find really interesting:

20—	Tout tan Always	Pifò Mostly	Kèk fwa Sometimes	Rannan Rarely	Jannan Rarely
a. Mwen renmen aprann nouvo bagay I enjoy learning new things					
b. Mwen annwiye vit avèk travay lekòl I get bored easily with school work					
c. Mwen santi m byen lè mwen aprann yon nouvo bagay menm si li difisil I feel good when I learn something new even if it is hard					

21—

Sa Vre pou Mwen	Sa yon ti jan Vre pou Mwen		Sa yon ti jan Vre pou Mwen	Sa Vre pou Mwen
Really True For Me	Sort of True For Me		Sort of True For Me	Really True For Me
a. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen elèv ki panse pifò travay pwofesè yo bay pa itil anyen Some students think that most of the work their teachers give them is not worth learning	MEN BUT	Gen lòt elèv ki panse pifò travay pwofesè yo bay se bon bagay pou aprann Other students think that most of the work their teachers assign is worth learning
b. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen elèv ki panse sa yo aprann lekòl tre enteresan Some students are really interested in what they are learning	MEN BUT	Gen lòt ki panse pifò travay lekòl yo pa enteresan di tou Other students find most of their school work really boring

FUTURE GOALS

22—Ki sa ou vle fè nan la vi ou aprè ou fini High School?

23—	Pa Enpòtan Not important	Yon ti jan Enpòtan Somewhat Important	Enpòtan Important	Très Enpòtan Very Important
a- Pou mwen, resèvwa bon nòt nan lekòl se... For me, getting good grades in school is...				
b- Pou mwen, fini high school se... For me, finishing high school is...				
c- Pou mwen, ale nan kolèj apre high school se... For me, going to college after high school is...				

24—Ki chans ou panse ke ou genyen pou ale nan kolèj?

How likely do you think it is that you will go to college?

☐ Sa prèske sèten

Very Likely

☐ Gen anpil chans

Almost Certainly

☐ Gen kèk chans

Somewhat Likely

☐ Pa gen chans

Unlikely

25—Pou ki sa ou panse sa?

Why do you think that is so?

26—

Sa Vre
pou
Mwen

Really
True
For Me

Sa yon ti
jan Vre
pou
Mwen

Sort of
True
For Me

Sa yon ti
jan Vre
pou
Mwen

Sort of
True
For Me

Sa Vre
pou
Mwen

Really
True
For Me

a. ☐

☐

Gen de elèv ki panse
edikasyon pral ede yo jwenn
yon bon travay
Some students feel that their
education will help them to get
a good job

MEN

BUT

Gen lòt ki pa kwè edukasyon
yo kapab chanje ki travay yo
pral jwenn
Some students don't feel that
their education will make a
difference in the kind of job
they get

☐

☐

27—	Dakò Tou tan Strongly Agree	Dakò Agree	Pa Dakò Disagree	Pa Dakò Di tou Strongly disagree
a-Mwen espere pi bon bagay pou demen I expect the best for the future				
b-Mwen konnen mwen kapab reyisi nan Etazini I know that I can be successful in the U.S.				
c-Mwen santi zafè mwen pa ka mache I feel that things go wrong for me				
d-Pou mwen, tout bagay toujou fini byen For me, things turn out for the best				

LIFE OUTSIDE SCHOOL

> ACTIVITIES

28—Di mwen ki sa ou konn fè apre lekòl la semenn: *[probe to find out if activities are structured &/or supervised]*
Tell me how you spend your afternoons after school *[probe to find out if activities are structured &/or supervised]*

☐ Check here if child's after school life is largely unsupervised/unstructured *[probe sufficiently to be able to code!]*

29—Epi nan wikenn—Ki sa ou konn fè pandan wikenn? *[probe regarding structure &/or supervision]*
Tell me how you spend your afternoons after school *[probe to find out if activities are structured &/or supervised]*

30a—Eske'w genyen on travaj ki peye'w? ☐ YES ☐ NO

Do you have a job where you get paid?

30b—Si se vre, ki sa'w fè?

Doing what?

30c—konbyen lè pa semèn?

How many hours a week?

30e—Eske'w genyen lòt travaj ke'w fè ki pa peye'w? ☐ YES ☐ NO

Do you have any other work you do where you do not get paid?

30d—Si se vre, ki sa'w fè?

If so, doing what? _____

31—Eske'w fè pati oken aktivite regilye oubyen on òganizasyon ki deyò lekòl la?

☐ YES

☐ NO

Are you involved in any regular activity or organization outside of school?

Kilès aktivite oubyen òganizasyon sa-a?

What is this activity or organization? _____

32a—Eske'w renmen patisipe nan aktivite sa-a oubyen nan òganizasyon sa-a?

☐ YES

☐ NO

Do you like participating in this activity or organization?

32b—Pouki sa'w di wi ou pouki sa'w di non?

Why yes or why not? _____

33—Gen moun nan òganizasyon sa a ke...

There are people in this organization who...

a-Mwen admire

I look up to

b-Ki gen souci pou mwen

care about me

c-pale de lekòl avèk mwen

have talked to me about school

d-ap ede mwen fè travay lekòl mwen

help me with my school work

e- pale de kolèj avèk mwen

have talked to me about college

f-mwen ta renmen èt rankou yo

I would like to be like

g-pale ak mwen de ki sa mwen vle fè pita

have talked to me about my plans for the future

h-ta ede m si mwen ta gen yon pwoblèm pou mwen rezoud

would help me to resolve a problem if I had one

Sa vre anpil
Very True

Yon ti jan Vre
Somewhat True

On ti jan pa Vre
Somewhat False

Pa vre di tout
Very False

34a— Apa paran'w oubyen lòt moun ki responsab ou, eske genyen on lòt adilt nan vi'w ke'w mande soutyen oubyen konsey?

Other than your parents or whoever is raising you, is there an older person in your life who you go to for support and guidance? ☐ YES ☐ NO

34b— [si reponse lan se wi, mande] Kilès moun sa-a? *probe for role of this person!*
Who is this person? [*probe for role of this person!*]

35— [si reponse lan se wi, mande] If responds yes, to 34a ask]	Sa vre anpil Very True	Yon ti jan vre Somewhat True	On ti jan pa vre Somewhat False	Pa vre di tou Very False
a-mwen ka konte sou moun sa-a pou li la pou mwen I can count on this person to be there for me				
b-moun sa-a gen souci pou mwen I believe this person cares a lot about me				
c-moun sa-a ankouraje-m pou mwen fè meyè mwen ka fè This person inspires me to do my best				
d-moun sa-a infliyanse-m nan sa pou mwen fè ak sa mwen chwazi fè This person has really influenced me about what to do and the choices to make				
e-pale de kolej avèk mwen This person has talked to me about college				
f-mwen ta renmen tankou yo I would like to be like this person				
i-pale ak mwen de ki sa mwen vle fè pi ta This person has talked to me about my plans for the future				
j-ta ede m si mwen ta gen yon pwoblèm pou mwen rezoud This person would help me to resolve a problem if I had one				

> HOME LIFE

36a— Yon granmoun nan kay la [select one] ☐ toujou ☐ an jeneral ☐ kek fwa ☐ jenmen] konnen kote mwen ye.
An adult at home [Select one always usually sometimes never] knows where I am.

36b— Ki non granmoun sa a?
Who is that adult?

37— Ki pi fèb nòt ou panse paran ou ta aksepte avan yo vin fache?

What is the minimum grade you think you can get before you would be in trouble?

38—Paran m [select one] ☐ toujou ☐ an jeneral ☐ kek fwa ☐ enmen ☐ oblije-m fè devwa-m
My parents [select one] always usually sometimes never] make sure I do my homework.

39—	Pa enpòtan Not important	You ti jan enpòtan Somewhat Important	Enpòtan Important	Tre enpòtan Very Important
a-Pou paran m, resevwa bon nòt nan lekòl se... For my parents, my getting good grades in school is...				
b-Pou paran m, rete nan yon pwogwam bileng se... For my parents, my being in a bilingual program is...				
c-Pou paran m, fini high school se... For my parents, finishing high school is. . .				
d-Pou paran m, ale nan kolèj apre high school se... For my parents, my going to college after high school is...				
e-Pou paran m, ale nan yon kolèj espesyal se... For my parents, my going to a particular college is...				

40—Nan mwa ki pase a, konbyen fwa ou ta di ou te fè bagay sa yo? In the last month, how often would you say you have done the following?	Preske tou te ou Every day	You ou de fwa pa semèn Once or twice a Week	Kek fwa Once in a while	Preske janmen Almost t Never	Nan Never	No Aplica Not Applicable
a-Prepare frè ou oubyen sè ou pou ale lekòl Get your brother or sister ready for school						
b-Kwit manje Cooking						
c-Veye oubyen okipe timoun Babysitting/Childcare						
d-Travay nan kay la [pa egzanp, pwòpte, fè jadin, repara...] Work around the house [e.g., cleaning, yardwork, fixing things...]						
e-Travay nan biznès fanmi Work in family business						
f-Ede fè tradiksyon Help with translation						
g-Ede achte manje Help with shopping						

> PEERS

41a—Èske zanmi ou ap ede ou nan lekòl?

☐ YES

☐ NO

Are there ways in which your friends help you in school?

41b—Ki jan?

In what ways?

42—	Sa vre ampil Very True	Yon ti jan vre Somewhat True	Piti opas vre Somewhat False	Pa vre di tout Very False
a. Zanmi mwen serye pou yo fè devwa My friends are serious about their school work				
b. Lè mwen gen bon rezilta nan lekòl, zanmi mwen takinen mwen When I do well in a class, my friends tease me				
c. Mwen konnen zanmi m yo la pou ede m nan lekòl I can count on my friends to help me in school				
d. Zanmi mwen panse lekòl se pou ou annwiye My friends think that school is boring				
e. Zanmi mwen pale de kolèj avèk mwen My friends talk to me about college				
f. Zanmi mwen mande mwen manke klas avèk yo My friends ask me to cut classes with them				
g. Zanmi mwen esplike sa mwen pa kab konprann nan lekòl My friends explain things that I do not understand in class				

43—	Pa enpòtan Not important	Yon ti jan enpòtan Somewhat Important	Enpòtan Important	Trè enpòtan Very Important
a. Pou zanmi mwen, resevwa bon nòt nan lekòl se... For my friends, getting good grades in school is...				
b. Pou zanmi mwen, fini high school se... For my friends, finishing high school is...				
c. Pou zanmi mwen, ale nan kolèj apre high school se... For my friends, going to college after high school is...				

> EDUCATIONAL HISTORY

[RA—please plan on looking at child's CUM file before and after interview to confirm and expand information below!]

44—Nan ki klas ou kite lekòl an ayiti (country of origin)?

What grade were you in when you left (country of origin)? _____

45a—Lè ou tap viv an ayiti (country of origin), èske ou te janmè manke klas pou lòt rezon ke vakans kelòl?

While you were still living in (country of origin), did you ever have to miss school other than for school vacations?

☐ YES ☐ NO

45b—Pouki rezon? For what reason?

Eske'w te rate klas paske ou te malad pou anpil tan?

☐ YES ☐ NO

Did you miss school because you were very sick for a long-time?

Eske lekòl te fèmen nan zòn kote ou te rete pou rezon politik?

☐ YES ☐ NO

Were schools in your area ever closed for political reasons?

Eske'w te chanje zòn pou ou ale nan on lòt e tranzisyon sa-a te fè'w manke klas?

☐ YES ☐ NO

Did you move from one part of the country to another and miss school during that transition?

Eske'w te manke klas paske'w tap prepare'w pou'w kite peyi-a?

☐ YES ☐ NO

Did you miss school as you were preparing to leave the country?

45c—Pou konbyen tan'w te manke klas? _____

For how long did you miss school?

45d—Le ou vini Etazini? Konbyen tan ou te tan-n anvan ou kòmanse lekòl?

Now what about when you came to the U.S? How long did you wait before you started to go to school?

45e—[RA: if out of school more than a summer vacation, ask]

Pouki sa ou panse li pran tout tan sa-a? Why do you think it took that long?

46f—Lè ou kòmanse lekòl Etazini, èske ou jan-m manke klas pou lòt rezon ke vakans ete? ☐ YES ☐ NO

Once you were in school in the U.S., did you ever have to miss school other than for summer vacations?

46g—**Pouki rezon?** For what reason?

46h—*[if responded YES to 46e, ask:]*

Pou konbyen tan ou pat ale lekòl? For how long were you out of school?

47—**Nan ki nivo klas yo te plase'w lè 'w entre Etazini?**

What grade were you placed at when you entered school in the U.S.?

48a—**Eske yo te plase'w nan yon edikasyon bileng?**

☐ YES

☐ NO

Were you place in bilingual education?

48b—*[RA, as best you can, please determine what kind of program—e.g., transitional, ESL, two-way immersion, mixed mainstream & bilingual]*

49a—**koulyeya, eske ou nan oken klas an deyò pwogram Bileng ou ESL?**

☐ YES

☐ NO

Currently, are you taking any classes outside of the bilingual or ESL program?

49b—**Ki Klas?** Which classes?

[If student answers NO to 49a, skip to Sentence Completion questions]

49b—**[Nan ki nivo klas/grad ou te ye lè ou te kòmanse pran klas ki pa bileng?**

[In what grade were you in when you began to take non-bilingual classes?

50a—**Lè ou te fè changement sa-a, eske ou ta di ke lit te pi di, fasil, oubyen menm bagay pou-ou?**

[Circle one]

When you made the switch, would you say it was harder, easier, or about the same for you?

Pi difisil	On ti jan pi difisil	Preske menm jan	On ti jan pi fasil	Pi fasil
A lot harder	Somewhat harder	About the same	Somewhat easier	A lot easier

If student answers "ABOUT THE SAME" to 50a, skip to 50b]

50b- Ouka di-m sa ki te pi difisil OU fasil pou ou? [Can you tell me what you found harder OR easier? *depending upon response to 50a*]?

51a- Aprè chanjman-an, eske ou te renmen li plis, mwens, ou preske menm jan? [Circle]

When you made the switch, did you like it more, less, or about the same? [Circle]

[If responds likes some things better and other less, circle both and probe in 51b for what they liked better and what they liked less?]

Renmen anpil	Renmen	Prèske menm bagay	Renmen mwens	Pa renmen
Liked a lot more	Liked more	About the same	Liked less	Liked a lot less

If student answers "ABOUT THE SAME" to 51a, skip to 51b]

51b- Ouka dim ki sa ou te renmen plis OU mwens? *[depending upon response to 51a]*

Can you tell me what you liked more OR less? *[depending upon response to 51a]*

ID # _____

SENTENCE COMPLETION TASK

I will read you some incomplete sentences and I would ask you to finish them.

1-Nan senk an map

In five years from now I _____

2-Lekol se

School is _____

3-Lavni mwen ap

My future will be _____

4-Lè mwen gen bon nòt zanmi mwen

When I get a good grade, my friends _____

5-Pwofesè se

Teachers are _____

6-Angle se

English is _____

7-Ayisyen se

[People from child's c/o] are [Q97] _____

8-Pifò Ameriken panse ke Ayisyen se

Most Americans think that [people from child's c/o] are [Q98] _____

9-Pifò Ayisyen panse ke Ameriken se

Most [people from child's c/o] think Americans are [Q99] _____

**PLEASE CONFIRM ALL INFORMATION IN
PARTICIPANT DATABASE FORM NOW!
Make sure to add phone numbers to contact names!**

INTERVIEW NOTES: *Please note on anything unusual about the interview or any changes in the child's demeanor or circumstances since earlier interviews.. Comment on how comfortable vs. uncomfortable informant was with the interview; how open vs. guarded; how friendly vs. hostile; general appearance...*